

Don Juan - Byron Canto 1 135 - 146

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

CXXXV

'T was, as the watchmen say, a cloudy night;

Era, come dicono i guardiani, una notte nuvolosa;

No moon, no stars, the wind was low or loud

Nessuna luna, nessuna stella, il vento era basso o rumoroso

By gusts, and many a sparkling hearth was bright

Per le folate, e molti scintillanti focolari erano brillanti

With the piled wood, round which the family crowd;

Con la legna ammucchiata, attorno ai quali la famiglia si riunisce;

There's something cheerful in that sort of light,

C'è qualcosa di allegro in quel tipo di luce,

Even as a summer sky's without a cloud:

Persino come il cielo estivo senza una nube:

I'm fond of fire, and crickets, and all that,

Io adoro il fuoco, e i grilli, e tutto quello, (tutte quelle cose)

A lobster salad, and champagne, and chat.

Un'insalata di aragosta, e champagne, ed una chiacchierata.

CXXXVI

'T was midnight -- Donna Julia was in bed,

Era mezzanotte -- Donna Julia era a letto,

Sleeping, most probably, -- when at her door

Dormendo, molto probabilmente, - quando alla sua porta

Arose a clatter might awake the dead,

Sorse un frastuono che avrebbe potuto svegliare (lett. poteva svegliare) i morti,

If they had never been awake before,

Se loro non fossero stati svegliati prima,

And that they have been so we all have read,

E che loro sono stati così tutti noi abbiamo letto,

And are to be so, at the least, once more; --

E debbono essere così, per lo meno, ancora una volta; -

Don Juan - Byron Canto 1 135 - 146

The door was fasten'd, but with voice and fist
La porta era chiusa a chiave, ma con la voce e il pugno

First knocks were heard, then "Madam -- Madam -- hist!
Prima i colpi furono uditi, poi "Signora – Signora – silenzio!

CXXXVII

"For God's sake, Madam -- Madam -- here's my master,
"Per amor di dio, Signora – Signora – ecco il mio signore,

With more than half the city at his back --
Con più della metà della città dietro di lui -

Was ever heard of such a **curst** disaster! = **cursed**
Fu mai udito un tale maledetto disastro!

'T is not my fault -- I kept good watch -- Alack!
Non è colpa mia – io ho fatto una buona guardia – Ahimè!

Do pray undo the bolt a little faster -- **do** (*rafforzativo*)
La prego apra il chiavistello un po' più veloce -

They're on the stair just now, and in a crack
Sono sulle scale proprio ora, ed in un attimo
 Will all be here; perhaps he yet may fly --
Saranno tutti qui; forse lui può ancora scappare -

Surely the window's not so very high!"
*Sicuramente la finestra non è così (*molto*) alta!"*

CXXXVIII

By this time Don Alfonso was arrived,
Ormai Don Alfonso era arrivato,

With torches, friends, and servants in great number;
Con torce, amici, e servi in gran numero;

The major part of them had long been wived,
La maggior parte di loro erano stati sposati a lungo,

Don Juan - Byron Canto 1 135 - 146

And therefore paused not to disturb the slumber

E pertanto pausarono per non disturbare il sonno

Of any wicked woman, who contrived

Di qualsiasi cattiva donna, che macchinava

By stealth her husband's temples to encumber:

Di nascosto intralciare la casa del marito:

Examples of this kind are so contagious,

Esempi di questo tipo sono così contagiosi,

Were one not punish'd, all would be outrageous.

Si uno non fosse punito, tutti sarebbe scandaloso.

CXXXIX

I can't tell how, or why, or what suspicion

Non so dire come, o perché, o che sospetto

Could enter into Don Alfonso's head;

Potesse entrare nella testa di Don Alfonso;

But for a cavalier of his condition

Ma per un cavaliere della sua posizione (sociale)

It surely was exceedingly ill-bred,

Era sicuramente eccessivamente maleducato,

Without a word of previous admonition,

Senza una parola di avviso previo,

To hold a levee round his lady's bed,

Tenere (costruire) una diga attorno al letto della sua dama,

And summon lackeys, arm'd with fire and sword,

E convocare servi, armati di fuoco e spada,

To prove himself the thing he most abhorr'd.

Per dimostrare a se stesso una cosa che abborriva molto.

Don Juan - Byron Canto 1 135 - 146

CXL

Poor Donna Julia, starting as from sleep

La povera Donna Julia, come se si destasse dal sonno

(Mind -- that I do not say -- she had not slept),

(Attenzione – che io non dico – che lei non avesse dormito),

Began at once to scream, and yawn, and weep;

Cominciò immediatamente a gridare, sbadigliare e piangere;

Her maid Antonia, who was an adept,

La sua serva Atonia, che era un'esperta,

Contrived to fling the bed-clothes in a heap,

Architetto di buttare le lenzuola e le coperte (lett. i vestiti del letto) in un mucchio,

As if she had just now from out them crept:

Come se ella fosse strisciata fuori (di esse) appena adesso:

I can't tell why she should take all this trouble

Io non so dirti perché ella dovrebbe prendersi tutto questo impiccio

To prove her mistress had been sleeping double. = doppio

Per dimostrare che la sua signora avesse dormito profondamente.

CXLI

But Julia mistress, and Antonia maid,

Ma Julia la signora, ed Antonia la domestica,

Appear'd like two poor harmless women, who

Sembrava come due povere innocue donne, che

Of goblins, but still more of men afraid,

Dei folletti, ma ancor più degli uomini avessero paura, (lett. paurose)

Had thought one man might be deterr'd by two,

Avevano pensato che un (solo) uomo potesse essere dissuaso da due,

And therefore side by side were gently laid,

E pertanto una accanto all'altra si sdraiarono soavemente,

Until the hours of absence should run through,

Fino a che le ore di assenza passerebbero,

And truant husband should return, and say,

E lo sfaticato marito tornerebbe, e direbbe,
Don Juan - Byron Canto 1 135 - 146

CXLII

"My dear, I was the first who came away."
"Mia cara, io sono stato il primo che è venuto via."

Now Julia found at length a voice, and cried,
Adesso Julia trovò alla fine la voce, ed esclamò,

"In heaven's name, Don Alfonso, what d' ye mean?
"In nome del cielo, Don Alfonso, che volete dire?

Has madness seized you? would that I had died
Vi ha preso la pazzia? vorresti che io morissi

What may this midnight violence betide,
Cosa può causare questa violenza di mezzanotte,
 A sudden fit of drunkenness or spleen?
Un improvviso attacco di ubriachezza o di bile?

Dare you suspect me, whom the thought would kill?
Osi sospettare di me, che il pensiero ucciderebbe?

Search, then, the room!" -- Alfonso said, "I will." = *I will search*
Fruga la stanza allora!" – Alfonso disse, "Lo farò."

CXLIII

He search'd, they search'd, and rummaged everywhere,
Egli frugò, essi frugarono, e rovistarono ovunque,

Closet and clothes' press, chest and window-seat,
Sgabuzzino e l'armadio, il cassettono ed il sedile accanto alla finestra,

And found much linen, lace, and several pair
E trovò molta biancheria, merletto, varie paia

Of stockings, slippers, brushes, combs, complete,
Di calze, ciabatte, spazzole, pettini, completo,

With other articles of ladies fair,
Con altri articoli di belle dame.

To keep them beautiful, or leave them neat:
Per mantenerle belle, o renderle pulite:

Arras they prick'd and curtains with their swords,
Gli arazzi e le tende punzecchiarono con le loro spade,

And wounded several shutters, and some boards.

E ferirono (danneggiarono) varie imposte, ed alcune tavole.

Don Juan - Byron Canto 1 135 - 146

CXLIV

Under the bed they search'd, and there they found --

Cercarono sotto il letto, e lì trovarono -

No matter what -- it was not that they sought;

Non importa cosa – non era quello che cercavano;

They open'd windows, gazing if the ground

Aprirono le finestre, fissando (per vedere) se il terreno

Had signs or footmarks, but the earth said nought;

Avesse segni di impronte, la il terreno disse di no;

And then they stared each other's faces round:

E poi essi si fissarono nelle facce:

'T is odd, not one of all these seekers thought,

È strano, nessuno di tutti questi cercatori pensò,

And seems to me almost a sort of blunder,

E mi sembra quasi una specie di sbaglio grossolano,

Of looking in the bed as well as under.

Di guardare nel letto come pure sotto.

CXLV

During this inquisition, Julia's tongue

Durante questa inquisizione (perquisizione), la lingua di Julia

Was not asleep -- "Yes, search and search," she cried,

Non era addormentata – “Sì, cerca, cerca,” ella escamava,

"Insult on insult heap, and wrong on wrong!

“Ammucchia insulto su insulto, e torto su torto!”

It was for this that I became a bride!

È per questo che sono diventata (divenni) una sposa!

For this in silence I have suffer'd long

= long time

Per questo ho sofferto in silenzio per tanto tempo

A husband like Alfonso at my side;

Un marito come Alfonso al mio lato;

But now I'll bear no more, nor here remain,

Ma adesso non sopporterò più, né rimarrò qui,

If there be law or lawyers in all Spain.

Se c'è legge o avvocati in tutta la Spagna.

Don Juan - Byron Canto 1 135 - 146

CXLVI

"Yes, Don Alfonso! husband now no more,
“Si, Don Alfonso! adesso non più marito,

*If ever you indeed deserved the name,
 Se voi veramente avete mai meritato (meritaste) il nome,*

Is 't worthy of your years? -- you have threescore -- score = 20 anni
È degno dei vostri anni? – voi avete sessanta anni -

Fifty, or sixty, it is all the same --
Cinquanta, o sessanta, è tutto lo stesso -

Is 't wise or fitting, causeless to explore
È saggio o giusto, senza ragione esplorare (cercare)

For facts against a virtuous woman's fame?
Fatti contro la fama di una donna virtuosa?

Ungrateful, perjured, barbarous Don Alfonso,
Ingrato, spergiuro, barbaro Don Alfonso,

How dare you think your lady would go on so?
Come si permette di pensare che la sua dama continuerebbe così?